

## Traducción de los dos verbos auxiliares *ser* y *estar* del español al árabe en la frase nominal

### Translation of the auxiliary verbs (Ser, Estar) from Spanish into Arabic in the nominal phrase

ترجمة الفعلين المساعدين ( Ser , Estar ) من اللغة الاسبانية الى اللغة العربية في الجملة الاسمية

**Mohamad Dakhil Diab**

**Y**

**Mithal Ahmad Abed**

#### **Resumen:**

La traducción de los dos verbos *ser* y *estar* no es una tarea tan simple como piensan muchas personas, sino es una de las complicadas y difíciles tareas, ya que el traductor tiene que saber y perfeccionar los correctos casos gramaticales relacionados con esos dos verbos auxiliares tanto el verbo *ser* como el verbo *estar*, especialmente en la frase nominal para que pueda dar una clara y correcta traducción. Usados con el mismo adjetivo, "ser" comunicará una cualidad que es parte de la identidad o naturaleza del sujeto, mientras que "estar" comunicará un estado o circunstancia del mismo. Este estado se entiende como un estado que contrasta con uno previo, sin importar la duración del mismo. La gramática tradicional española ha concedido tanto a *ser* a como a *estar* el dudoso valor de meras cópulas, elementos de unión "vacíos de significado", por lo que el análisis de una oración como *Juan es muy inteligente* asigna toda la carga semántica a *muy inteligente*, el "verdadero núcleo nominal", lo que determina que el predicado también sea considerado un "predicado nominal".

**Palabras claves:** Ser, Estar, Traducción, Diferencias, Gramatical

---

## Introducción

El campo de la ciencia de traducción está lleno de varios tipos tanto traducciones sociales, económicas como literarias y políticas, además a los otros tipos que son innumerables, pero la traducción de los varios aspectos gramaticales, es una de las importantes tareas que tanto el traductor como el intérprete tienen que tenerla en cuenta, dándole la mayor atención para que la traducción o la interpretación salga tan nítida, sin ninguna ambigüedad y sin críticas por parte de otros traductores que trabajan con ellos en el mismo terreno, uno de los aspectos gramaticales que tenemos que saber cómo se traducen correctamente es los dos verbos auxiliares **ser** y **estar**. Este trabajo trata de explicar los usos y la traducción de los dos verbos auxiliares **ser** y **estar** del español al árabe.

La significación primitiva del verbo **ser**, que en su origen arrio fue atributivo con la acepción de 'existir', se ha ido restringiendo poco a poco, hasta el punto de quedar casi reducida a la de mera cópula o lazo de unión entre el predicado nominal y su sujeto. Cosa equivalente que ha sucedido con el verbo **estar**, que habiendo significado en su origen 'colocar, hallarse o estar de pie', lo usamos en castellano como verbo de estado, con la significación de hallarse o existir de cualquier manera, y necesita de un vocablo que junto con él designe la manera de hallarse o existir, es decir, el predicado que atribuimos al sujeto.

El objetivo fundamental de ese estudio es exponer y aclarar de una forma tan sencilla y tan simple cómo se traducen los dos verbos auxiliares *ser* y *estar* del español al árabe en la frase nominal, porque su traducción no es una tarea tan simple como piensan muchas personas, sino es una de las

complicadas y difíciles tareas, ya que el traductor tiene que saber y perfeccionar los correctos casos gramaticales relacionados con esos dos verbos auxiliares tanto el verbo **ser** como el verbo **estar**, especialmente en la frase nominal para que pueda dar una clara y correcta traducción.

De igual forma, ese trabajo de investigación consiste en varios ejes principales que son: el concepto general de ser y estar, sus usos gramaticales, la distinción entre esos dos verbos y haciendo una comparación entre ser y estar respecto al uso y presentar cómo se traducen los dos verbos ser y estar en la frase, ya que muchos lingüistas en ese campo afirman que esos dos verbos son vacíos del significado en la frase nominal, es decir, ser verbos abstractos cuando son usados con [atributo](#) y carecen, por lo tanto, de significado concreto alguno.

### **1. Concepto gramatical de los dos verbos *ser* y *estar***

*Ser* y *estar*, en especial, son verbos semánticamente vacíos cuando se construyen con adjetivo (cualificación atribuida al sujeto) o sustantivo (clasificación en la que se incluye el sujeto). *Ser* establece una cualificación o una clasificación del sujeto como propia de él, y *estar* establece la cualificación como adquirida por el sujeto: *El hielo es frío* (cualidad propia). *El día está frío* (cualidad adquirida), si nos atenemos a la forma de construir la oración, estos verbos son verdaderos núcleos gramaticales del predicado. Pero si nos atenemos al “contenido conceptual”, observamos que éste no reside en el verbo totalmente, sino en el sustantivo o adjetivo predicativo (subjetivo) que lo completa, que es el verdadero núcleo de significación<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>González Araña, Corina: *Manual de gramática española*, Madrid, editorial casilla, 1997, Pág. 50.

Los verbos auxiliares *ser* y *estar*, que la lengua española emplea en esta clase de oraciones, se llaman *copulativos* porque su papel principal consiste en servir de nexo entre el sujeto y el complemento predicativo; pero expresan también tiempos, modos y aspectos, como todos los verbos: *Juan es, era, fue, será sabio; hubiera sido, sabio sí;...aunque fuese sabio...*, etc.; *Juan está, estuvo, estaría, quizá estuviese enfermo*<sup>2</sup>. Mientras en la lengua árabe los dos verbos *ser* y *estar* solo se usan en el pasado y en el futuro, como sabemos que el verbo *ser* y *estar* en presente no existen en la lengua árabe, se sobreentiende en la estructura de la frase nominal, como por ejemplo: Tú eres perezoso أنت كسول, estas en la biblioteca المكتبة في أنت.

## 2. Usos generales de los dos verbos *ser* y *estar*

En términos generales, se usa el verbo ***ser*** para referirse a hechos y características, mientras se usa el verbo ***estar*** para describir percepciones y opiniones, pero el uso de los dos verbos es mucho más complejo de lo que sabemos a primera vista y cada uno tiene usos específicos y especiales que hacen falta aprender.

Primero tenemos que hablar sobre los usos del verbo *ser* que: 1) Se usa para indicar la profesión, como: *tú eres soldado en el ejército iraquí*. 2) Se usa para indicar cualidades físicas, como: *mi mejor amiga es muy gorda, pero amable*. 3) Para indicar el origen de la persona, la nacionalidad, como: *somos de Inglaterra*. 4) Para indicar el origen de las cosas, como: *mi reloj es de plata*. 5) Para indicar la propiedad con la preposición *de* y *para*, como: *Este libro es de (Para) Juan*. 6) Se usa para indicar la hora, como: *Ahora es la una menos cinco*. 7) Se usa para indicar el precio, como: *El kilo*

---

<sup>2</sup> Gómez Torrego, Leonardo, *Gramática didáctica del español*, SM. Madrid, 1982, pág. 101.

*de manzana es a (por) 100 pesetas.* 8) Se usa para indicar los días de la semana, como: *Mañana será domingo.* 9) Se usa con la forma de la voz pasiva, como: *Las manzanas son comidas por el niño.* Y también, 10) se usa para indicar el lugar de un cierto hecho, como: *La fiesta de los enamorados será mañana en un hotel de cinco estrellas y el partido entre la selección iraquí y la de Brasil es en el estadio de Al Shaab en Bagdad.* 11) Se usa también con las formas de comparación y de superlativos, como: *María es más guapa que Juan* (comparativo). *Pancho es el más inteligente de todos* (superlativo)<sup>3</sup>.

Mientras podemos mencionar los usos del verbo estar de la siguiente forma: 1) Se usa para expresar un lugar o una dirección, como: *La facultad de lenguas (idiomas) está en el centro de la capital.* 2) Se usa para preguntar por la salud y el humor, como: *María no está de buen humor (mal humor) para trabajar.* 3) Se usa para expresar la fecha, como: *Estaremos mañana a 21 de marzo de 2013.* 4) Se usa para expresar la temperatura, como: *Estamos a hoy a 5 grados bajo el cero.* 5) Se usa con el participio para expresar un estado, como: *La ventana está rota.* 6) Se usa para expresar la continuidad con el gerundio, como: *Estoy estudiando la gramática española*<sup>4</sup>.

### 3. Diferencias del uso gramatical entre *ser/estar*

La distinción entre *ser* y *estar* copulativos en términos de ‘cualidad’/‘estado’, sancionada por la gramática tradicional es, en términos generales, adecuada; en las oraciones con *ser* copulativo, el hablante atribuye una cualidad al sujeto independientemente de una circunstancia,

---

<sup>3</sup> Hernández Alonso, César, *Gramática funcional del español*, Madrid, Gredos, 1986, pág. 213.

<sup>4</sup> *Ibíd.* Pág. 215.

---

de forma que la información que transmiten es válida en momentos distintos al de la enunciación. Por el contrario, las oraciones con *estar* expresan estados o situaciones, necesariamente determinados por una circunstancia que no puede ser ignorada por el hablante – los predicados de estadios admiten complementos temporales y de frecuencia, contrariamente a los predicados de propiedad – y la validez de la información está circunscrita al momento de la enunciación.»

El hablante utiliza *estar* cuando hace la apreciación de un estado en el que percibe un cambio con respecto a un estado anterior, a un estado esperado o imaginado por el hablante, o a un estado futuro<sup>5</sup>.

Con *estar* se pueden emplear solamente adjetivos que, en la realidad, son susceptibles al cambio, que son vistos por el hablante como algo mudable, por ejemplo, *enfermo*, que supone el cambio de un estado anterior: *sano*. Para utilizar *estar* no es necesario que el adjetivo exprese una cualidad transitoria. Basta que esta cualidad sea producto de un cambio. Este cambio lo detecta o percibe el hablante al comparar el estado actual del objeto de que habla con el recuerdo que tiene del objeto en otras ocasiones, o con la idea que tenía de las cualidades del objeto de que habla<sup>6</sup>.

Una cosa puede cambiar y el cambio puede ser irreversible. Decimos de alguien que *está loco*, para indicar que estaba mentalmente sano, pero que de un día para otro *se puso loco*, sin indicar con ello que *loco* sea un estado transitorio. Pero si el hablante dice que alguien *es loco* o que *es un*

---

<sup>5</sup> Hernández Alonso, César, *Nueva sintaxis de la lengua española*. Sintaxis onomasiológica: del contenido a la expresión, Salamanca, Colegio de España, 1995, pág. 211.

<sup>6</sup> Alarcos Llorach, Emilio: *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1994. Págs. 83-90.

*loco*, lo caracteriza, es decir, lo incluye en una categoría determinada, la de los locos. Posiblemente no conoció nunca a esa persona en otro estado que no fuera el de *locura*.

Si decimos *está muerto* significa que dejó de vivir, que murió. Es un cambio radical, pero, lingüísticamente, no quiere decir que *muerto* sea algo transitorio. Y esto vale tanto para el hablante cristiano, que cree en la resurrección, como para el ateo, para quien: *está muerto* significa *está bien muerto / está más que muerto*<sup>7</sup>.

Pero hay adjetivos que, en la realidad, expresan propiedades o cualidades que no son mudables o que difícilmente cambian. Así cuando digo de alguien que *es (un hombre) muy sano* quiero decir que casi nunca está enfermo o que no lo vi nunca enfermo. *Es (un hombre) sano* significa que no está sujeto a los continuos cambios de sano-enfermo.

Por tanto, con *ser* se predica una propiedad inherente del sujeto independiente de la experiencia inmediata o de cualquier evento. Es decir, el hablante no puede constatar cambio alguno en el sujeto portador de esa cualidad. Si digo de alguien que *es egocéntrico* o *psicópata*, estas cualidades no están sujetas al cambio. El que es egocéntrico lo es siempre, es un rasgo de su carácter, y, si algún día deja de serlo, diremos *ya no es tan egocéntrico como antes*. Es decir, *no tanto como antes*, pero se sigue considerando *egocéntrico* como un típico rasgo de su carácter. Lo mismo se podría decir de *es muy psicópata*.

Hay adjetivos que en la realidad están sujetos al cambio, por ejemplo, con el adjetivo *neurótico* calificamos un trastorno emocional que se puede

---

<sup>7</sup> Fernández Leborans, M. Jesús: *La predicación: Las oraciones copulativas*, Madrid, 1982, pág. 212.

corregir. Así si el hablante dice de alguien que es *un neurótico*, quiere con ello decir que ha conocido a esa persona siempre con ese mismo rasgo de carácter, o que esa persona difícilmente cambiará de carácter. En cambio si el hablante dice de alguien que *está del todo neurótico*, quiere decir que se ha vuelto *muy neurótico*, y que antes no lo era tanto. Si dice que *últimamente está neurótico* expresa con ello que la persona de que habla está pasando una crisis emocional.

Si decimos de alguien que *es (un) histérico*, expresamos con ello un rasgo característico de su personalidad. Si decimos que *está histérico*, queremos decir que en una situación determinada *se puso histérico*, o que está pasando una crisis emocional<sup>8</sup>.

Hay adjetivos que implican cambio, como *pálido*. Uno *se pone pálido*. Pero alguien puede ser *pálido* por naturaleza. Así si decimos *Esta chica fue siempre muy pálida* queremos indicar que no es que esté pálida ahora, sino que siempre fue así, mientras que si decimos *Esta chica está siempre muy pálida* queremos indicar que no acaba de coger color en la cara, que le debe pasar algo, que debería tener otro color: *¿Por qué estás siempre tan pálida? Deberías ponerte más al sol.*

En este caso el hablante compara el estado (permanente) o falta de color de la chica con el aspecto que, según él, debería tener. La chica puede explicar que ella fue siempre así de pálida y que por más que se ponga al sol no cambia de color.

---

<sup>8</sup> Demonte, Violeta: *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe. 1999, vol. II, 37.2.1

En una palabra, cuando el hablante emplea el verbo *estar* con un adjetivo calificativo, indica con ello que ha percibido un cambio en el objeto o persona de que habla. ¿Cómo percibe el hablante el cambio? Comparando el “estado” actual del objeto con el objeto tal como lo conoció en otro tiempo, o tal como se lo habían descrito (cualidad esperada), o tal como se lo había imaginado. O comparando el estado de una cosa con el estado de otra<sup>9</sup>.

#### 4. Concepto general de *ser* y *estar* respecto a la traducción

Al principio podemos decir que los dos verbos *ser* y *estar* presentan una de las mayores dificultades para los traductores que traducen al español al árabe y al contrario, ya que los matices que presentan estos verbos en el español no pueden ser encontrados en otras lenguas como el idioma árabe.

Para un traductor árabe que traduce por la primera vez será, en principio, muy difícil entender la diferencia entre “*Lucrecia es linda*” y “*Lucrecia esta linda*”. En la lengua los verbos ‘*ser*’ y ‘*estar*’ no se expresan en presente afirmativo, como por ejemplo: yo (soy) Yûsuf أنا يوسف. Pero ‘*ser*’ o ‘*estar*’ sí existe en forma negativa, como por ejemplo: ¿tú eres Rashîd? أنتَ رَشِيدٌ؟ No, yo no soy Rashîd; yo soy Yûsuf لا، أنا لستُ رَشِيدٌ؛ أنا يوسف<sup>10</sup>.

Cuando el traductor árabe se enfrenta a los muchos usos reales y concretos de *ser/ estar* en español, a la confusa percepción de sus diferencias se suma la sorprendente consideración de su vaciedad

<sup>9</sup> Ibid.

<sup>10</sup> Pablo F. Bertagnoli, *El verbo ser y estar en la enseñanza del español para los extranjeros*, Instituto Superior Dante Alighieri, Universidad de El Salvador.

semántica por parte de un buen número de gramáticos. La caracterización gramatical que suele acompañar los ejemplos presentados resulta como mínimo contradictoria: ¿Cómo es posible diferenciar los usos de *ser/estar*, si pensamos que son verbos vacíos de significado? La gramática tradicional española ha concedido tanto a *ser* a como a *estar* el dudoso valor de meras cópulas, elementos de unión “vacíos de significado”, por lo que el análisis de una oración como *Juan es muy inteligente* asigna toda la carga semántica a *muy inteligente*, el “verdadero núcleo nominal”, lo que determina que el predicado también sea considerado un “predicado nominal”. Así, por ejemplo, el renombre lingüista Martín Alonso define el predicado nominal: En la frase de verbo copulativo. Lleva un conjunto de cualidades por las que queda como adjetivado: *Juan es pintor*<sup>11</sup>.

## 5. ¿Cómo se traduce el verbo *ser* y *estar* del español al árabe en la frase nominal?

Al principio es muy importante saber que la lengua árabe en general se divide en dos clases de oraciones que son: la oración nominal y la oración verbal. Lo que nos importa es la oración nominal que se utiliza para dar más énfasis al nombre o al pronombre personal que con el cual empieza la oración<sup>12</sup>. Si hablamos de las frases nominales en árabe, de la oración nominal, se entiende; en árabe *mubtada'*, el predicado consta de dos tipos: simple y compuesto. Es simple en expresiones como, por ejemplo, (*Zaid está levantado* زيد قائم). Y también encontramos que esa tipo de frase se forma por un nombre se llama el sujeto que es un sustantivo en caso *raf'*

<sup>11</sup> Luis, Crespo, *Los verbos ser y estar explicados por un nativo*, En: Hispania, 1046, págs. 49-55.

<sup>12</sup> Jane Wightwick and Mahmoud Gaafar, *ARABIC VERBS & ESSENTIALS OF GRAMMAR*, United Kingdom, 1998, pag. 13.

que está libre por completo de agentes explícitos que le rijan. Mientras el predicado es el nombre en caso *raf'* que se atribuye al anterior. Tal y como se dice: (Jaldón está sentado) (خلدون جالس) en este ejemplo, notamos que el sujeto y el predicado están en masculino singular. (Los dos Jaldones están sentados) (الخلدونان جالسان) y en este ejemplo notamos que el sujeto y el predicado están en masculino dual. Mientras en este ejemplo (Los Jaldones están sentados) (الخلدونون جالسون) encontramos que el sujeto y el predicado están en masculino plural sano. Con estos ejemplos, hemos intentado indicar, primero, que el sujeto y el predicado en la lengua árabe han de coincidir en género y en número. Segundo que encontramos que casi todas las oraciones en sus varios tipos andan sin ningún verbo copulativo, formando así una frase nominal en la lengua árabe, pero al ser traducida al español, el caso será diferente que debe andar con un verbo copulativo si es el caso es fijo y intemporal, tenemos que usar el verbo *ser*, pero si el caso es temporal y no es fijo, tenemos que utilizar el verbo *estar* como verbo copulativo<sup>13</sup>. Y como podemos ver eso claramente en los siguientes ejemplos:

**مثال: (1) الجندي شجاع**

**مثال: (2) الطالب مجد**

**مثال: (3) النافذة مغلقة**

**Ejemplos:**

- 1) El soldado **es** valiente
- El estudiante **es** aplicado (inteligente)
- La ventana **está** cerrada.

<sup>13</sup> Ibid. Pag. 15.

La traducción literal de la siguiente frase (أنا قائم) sería: Yo *levantado*.

نحن قائمون (*Nosotros levantados*). Notamos en esa traducción que es literal, que el verbo *ser, estar* no se usa en la oración nominal árabe cuando es en presente, pero sin embargo, hay que ponerlo en la frase sin que aparezca en la traducción. Por lo tanto, si digamos en árabe por ejemplo (هو اسمر), la traducción literalmente sería: *Él moreno*, pero se sobreentiende: *Él es moreno*<sup>14</sup>.

La expresión de la atribución se realiza en árabe sin verbo, uniendo Sujeto y Predicado no verbal. La calificación atributiva se expresa combinando, como Sujeto, una frase nominal de determinación definida (incluyendo nombres propios y pronombres personales) en caso nominativo y, como Predicado, un nombre o adjetivo de determinación indefinida también en caso nominativo, concordando en género y número con el sujeto como, por ejemplo: *La madre está preocupada* قلقة الام, *Mohamed es generoso* مهندس محمد. Mientras en español no lo es. En la localización y otras relaciones circunstanciales el Predicado no verbal es una frase preposicional o un adverbio, como por ejemplo: *La paz sea con vosotros* عليكم السلام. Si la frase nominal es indefinida se pospone a la frase preposicional, adquiriendo sentido existencial, como por ejemplo: *Hay un hombre en la casa* في البيت رجل. Una construcción similar formada por Frase Preposicional + Frase Nominal es la que se utiliza para expresar predicaciones de relacionales de

---

<sup>14</sup> Hurtado Albir, A., *Enseñar a traducir*, Edelsa, Metodología en formación de traductores e intérpretes, Madrid, 1999, pág. 151.

posesión, como por ejemplo: *Tienes un libro* كتاب لديك, *Tiene una enfermedad* مرض لديك.

Al carecer de verbo, la predicación atributiva no expresa ni tiempo ni aspecto, por lo que puede situarse en cualquier segmento temporal, aunque habitualmente debamos traducirlas por un presente. Para indicar explícitamente tiempo pasado se utiliza el verbo *ka:na* "ser/estar", que se construye con el atributo en acusativo, como si fuera su objeto directo: *Mohamed era generoso* كان محمد مهندساً<sup>15</sup>.

Entonces, tenemos que tener en cuenta siempre como traductores, si queremos conseguir una traducción muy clara y comprensible respecto al traducción de los verbos *ser* y *estar* en la frase nominal, tenemos tener en cuenta que en árabe no se expresan los verbos *ser* ni *estar* en presente afirmativo, mientras en español si aparecen claramente. Aquí es muy importante mencionar que el sujeto de la frase nominal puede ser una persona o una cosa de la que se predica algo y el predicado es aquello que se predica o atribuye a dicho sujeto<sup>16</sup>. Ahora tenemos que saber ¿cuáles son los tipos primordiales del sujeto? El sujeto consiste en dos tipos: el primero es explícito y el segundo es implícito, como está claro en los siguientes ejemplos:

---

<sup>15</sup> Bravo Gózal, J.M., *Nuevas perspectivas en los Estudios de Traducción, Valladolid: Universidad de Valladolid, secretario de publicaciones e intercambio cultural, 2002, pág. 232.*

<sup>16</sup> García Yebra, V., "Traducción y enseñanza de las lenguas extranjeras", en Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, Universidad de Valencia, 1985, pág. 143-155.

أنا يوسف - Yo **soy** Yûsuf

أنا سلمى - Yo **soy** Salmà

هو رشيد - Él **es** Rashîd

هي رشيدة - Ella **es** Rashîda

نحن في إشبيلية - Nosotros **estamos** en Sevilla

نحن في قرطبة - Nosotras **estamos** en Córdoba

هم في غرناطة - Ellos **están** en Granada

هن في الأندلس - Ellas **están** en Andalucía

نحن من المغرب - Nosotros **somos** de Marruecos

هما من الجزائر - Ellos **son** de Argelia

Mientras el predicado consta de dos tipos: simple y compuesto. Es simple en expresiones como, por ejemplo, ( *Zaid está levantado* زيد قائم ). Y es compuesto de cuatro modos: 1. Una partícula de *yarr* con el nombre al que rige [*jarr wa ma'yrûr*]. (Zaid está en la casa البيت في زيد). 2. Una expresión adverbial (*zarf*). (Zaid está contigo معي زيد). 3. Un verbo con su sujeto (Verbal [*fi'liyya*]).. (Zaid, su padre está levantado زيد اياه جالس). 4. Un sujeto con su predicado (Nominal, *ismiyya*). ( . Zaid, su esclava se marchó. غادرت زيد خادمته). Pero cuando el predicado es una oración y esta oración es verbal (Zaid, su padre está levantado زيد قام أبوه), o nominal (Zaid, su hermana se fue زيد أخته ذاهبة), ha de existir un conector o *rābiṭ* que conecte dicho predicado con el sujeto de la oración. Este conector suele ser un

pronombre. En el ejemplo: (Zaid, su padre está levantado), el conector es la letra (الهَاء) de la palabra (أبوهِ)<sup>17</sup>.

La gramática tradicional española ha concedido tanto a *ser* a como a *estar* el dudoso valor de meras cópulas, elementos de unión “vacíos de significado”, por lo que el análisis de una oración como *Juan es muy inteligente* asigna toda la carga semántica a *muy inteligente*, el “verdadero núcleo nominal”, lo que determina que el predicado también sea considerado un “predicado nominal”. Así, por ejemplo, el famoso lingüista Martín Alonso define el predicado nominal: En la frase de verbo copulativo lleva un conjunto de cualidades por las que queda como adjetivado: *Juan es pintor*<sup>18</sup>.

La traducción de los verbos de *ser* y *estar* por parte del intérprete, él no se ve obligado a usar las formas y los aspectos gramaticales tan correctos como en el caso de los usos de los dos verbos auxiliares *ser* y *estar*. El intérprete está autorizado de usar los dos verbos mencionados arriba de una forma arbitraria y errónea, aunque sería mejor usarlos correctamente cada uno según la situación gramatical que le corresponde, porque no tiene suficiente tiempo para elegir el correcto uso, dejando aparte los incorrectos, especialmente si el intérprete ejerce su trabajo por la primera vez<sup>19</sup>. A diferencia del traductor quien se ve obligado

---

<sup>17</sup> Ibn Aÿurum, La Aÿurumiyya (Tratado introductorio de gramática árabe), Traducción y comentarios por Alí Laraki, págs. 63-68.

<sup>18</sup> *Ibíd.*

<sup>19</sup> Jean Delisle, Georges L Batin, *Iniciación a la traducción, enfoque interpretativo – teoría y práctica*, Facultad de humanidades y educación, Venezuela, 2006, Pág. 26

---

plenamente comprometido con la misma forma del texto original, respetando los aspectos gramaticales tan correctos, dejando los incorrectos y los coloquiales aparte, puesto que, será sometido a varias evaluaciones de otros traductores que trabajan con él en el mismo terreno, el intérprete no es tan analítico dado que la situación no le da tiempo de ello, ya que tiene que pasar la idea en cuestión de segundos. Por ello, el intérprete desarrolla gran agilidad en sus procesos mentales, ya que en instantes debe captar lo que dijo la otra persona, traducirlo en su mente y decirlo de forma coherente y clara en el otro idioma. Trabaja más en los procesos del habla, es decir, dicción, modulación, volumen, etc. Desarrolla una gran capacidad de reacción, retención y paciencia para obtener toda la información y así trasladarla correctamente<sup>20</sup>.

## Conclusión

*Ser* y *estar*, son dos verbos auxiliares y semánticamente vacíos cuando se construyen con adjetivo (cualificación atribuida al sujeto) o sustantivo (clasificación en la que se incluye el sujeto).

Los verbos auxiliares *ser* y *estar*, que lengua española emplea en muchas de sus oraciones gramaticales, se llaman *copulativos* porque su papel principal en ellas consiste en servir de nexo entre el sujeto y el complemento predicativo; pero expresan también tiempos, modos y aspectos, como todos los verbos: *Juan es, era, fue, será sabio*.

---

<sup>20</sup> Marte Reenskaug Fjørtoft, *La traducción del lenguaje no sexista: Un estudio cualitativo de la interpretación consecutiva del español al noruego*, Tesis de Maestría, Universidad de Bergen, 2010, pág. 61.

En términos generales, se usa “*ser*” para referirse a hechos y características y se usa “*estar*” para describir percepciones y opiniones, pero el uso de los dos verbos es mucho más complejo de lo que parece a primera vista y cada uno tiene usos específicos y especiales que el traductor debe ponerlos en cuenta a la hora de traducir.

Podemos decir que los dos verbos *ser* y *estar* presentan una de las mayores dificultades para los traductores que traducen del español al árabe y al contrario, ya que los matices que presentan estos verbos en el español no pueden ser encontrados en otras lenguas como el idioma árabe.

Usados con el mismo adjetivo, “*ser*” comunicará una cualidad que es parte de la identidad o naturaleza del sujeto, mientras que “*estar*” comunicará un estado o circunstancia del mismo. Este estado se entiende como un estado que contrasta con uno previo, sin importar la duración del mismo.

La gramática tradicional española ha concedido tanto a *ser* a como a *estar* el dudoso valor de meras cópulas, elementos de unión “vacíos de significado”, por lo que el análisis de una oración como *Juan es muy inteligente* asigna toda la carga semántica a *muy inteligente*, el “verdadero núcleo nominal”, lo que determina que el predicado también sea considerado un “predicado nominal”.

---

**Bibilografia**

- 1) DEMONTE, Violeta: *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe. 1999, vol. II, 37.2.1
- 2) FERNÁNDEZ LEBRONAS, M. Jesús: *La predicación: Las oraciones copulativas*, Madrid, 1982.
- 3) GÓMEZ TORREGO, Leonardo, *Gramática didáctica del español*, SM. Madrid, 1982.
- 4) JANE WIGHTWICK and Mahmoud Gaafar, *ARABIC VERBS & ESSENTIALS OF GRAMMAR*, United Kingdom, 1998.
- 5) JEAN DELISLE, Georges L Batin, *Iniciación a la traducción, enfoque interpretativo – teoría y práctica*, Facultad de humanidades y educación, Venezuela, 2006.
- 6) REENSKAUG FJORTOFT, Marte, *La traducción del lenguaje no sexista: Un estudio cualitativo de la interpretación consecutiva del español al noruego*, Tesis de Maestría, Universidad de Bergen, 2010.
- 7) MARCOS DARIN, Francisco, *Aproximaciones a la gramática Española*, Tercera edición, Editorial Cincel, Madrid, 1999.
- 8) MORELI, Mara, *Estudio sobre la ambigüedad de en la interpretación simultánea y en la traducción a la vista español–italiano*, tesis doctoral, Granada.
- 9) F. BERTAGNOLI, Pablo, *El verbo ser y estar en la enseñanza del español para los extranjeros*, Instituto Superior Dante Alighieri, Universidad de El Salvador.

**Sitios de internet:**

- 1) <http://Users\intel\Desktop\ser y estar 2\GRAMÁTICA INTENSIVA Los verbos SER y ESTAR.htm>.
- 2) [www.salvador.edu.ar/vrid/publicaciones/revista/gelbes.htm](http://www.salvador.edu.ar/vrid/publicaciones/revista/gelbes.htm)

---

### Translation of the auxiliary verbs (Ser, Estar) from Spanish into Arabic in the nominal phrase

**Abstract:**

There are many types of translation, all of which are very important in human life, between these species is a translation of grammatical forms, which is the foundation stone to a chive an ideal translation accurate, clear in meaning and unambiguous. Which many of them id the tow auxiliary verbs (Ser, Estar), which is about them is this paper, because this research aims at offering a clear and precise way made by a translation of these two verbs from Spanish to Arabic.

Some sentences in the Arabic language may be a nominal sentence that is, they consist of a *Mubtada* and *al Khabar* , in this case , there is no need to use any copulative verbs between *Mubtada* and *al Khaba*. Example: *a brave soldier*, while this sentence is the same as if translated into Spanish need to copulative verbs, will be one of these three acts: (Ser y Estar). But the same sentence we find it in spnisha language on this way: example: El soldado **es** valiente.

Translator in the event of his initiation in the translation of nominal sentences from Arabic into Spanish language must know any of the three acts must be used Is it (Ser y Estar) as if each of them its own rules. If we wanted to, for example, to translate phrase: (slow tortoise) must bear in mind the following:

That was such a fixed non-variable, or indicate the profession or indicate human origin, affiliation and nationality, in which case we should use the verb (Ser), and if such a variable which is not a recipe profession or status of affiliation to any country. Here, we use the verb (Estar).

**Keywords:** Ser, Estar, Translation, Difference, Grammatical

## ترجمة الفعلين المساعدین ( Ser , Estar ) من اللغة الإسبانية الى اللغة العربية في الجملة الاسمية

الباحثان : م.م محمد داخل ذياب

م مثال احمد عبد

المستخلص:

ثمة أنواع عدة من الترجمة وهي جميعها ذات أهمية بالغة في حياة الانسان، ومن بين هذه الأنواع ترجمة الصيغ القواعدية التي تعد الحجر الأساس في الوصول إلى ترجمة مثالية دقيقة واضحة المدلول، وخالية من الغموض. تتنوع الصيغ القواعدية على وفق تركيب الجملة القواعدي، وهي كثيرة، منها الفعلان الرابطان المساعدان ( Ser , Estar ) اللذان يُعنى هذا البحث بدراستهما، إذ يهدف هذا البحث إلى عرض الطريقة التي يُرجمُ بها هذان الفعلان من اللغة الإسبانية إلى العربية على نحو واضح ودقيق.

إن ترجمة الصيغ القواعدية، الفعلين المساعدین في اللغة الإسبانية ( Ser , Estar ) على وجه الخصوص ليست بالمهمة السهلة واليسيرة كما يظنُّ ويفكر كثير من الأشخاص، بل على العكس تماماً، فهي مهمة في غاية الصعوبة والتعقيد؛ لأننا إذا قبلنا بمنطق التسام عملية ترجمتها باليسر فسيكون بوسع الجميع أن يفتح كتاب القاموس أو كتاب تعلم اللغة الإسبانية ويقوم بالترجمة حرفياً كلمة بكلمة، أو نقل عبارات ومفردات ذات معنى متناثر غير مفهوم، وسيكون الجميع قد أصبح مترجماً، بل إن هذه العملية، عملية ترجمة الصيغ القواعدية، هي عملية تتطلب أن يكون المترجم واعياً، ومدركاً، وعالماً بالاختلافات اللغوية، ولبسّ تعاملات كل فعل من هذين الفعلين للوصول إلى ترجمة صحيحة واضحة وجميلة، وخالية من التعقيد والغموض والتشويه. يجب على المترجم في خطوة أولى معرفة الاختلافات بين الفعلين ( ser, estar ) بما يتعلق بالاستعمال، إذ إن لكل من هذين الفعلين استعمالته القواعدية التي تختلف اختلافاً تاماً عن استعمال الأخر، فمثلاً نجد الفعل (ser) يستعمل مع الساعة، ومع السؤال عن الاسم، وأصل الإنسان، والأشياء، وعن السؤال عن اليوم، وعن المهنة وغيرها من الاستعمالات الثابتة كصفات الأشخاص والأشياء الثابتة. بينما نجدُ بان الفعل ( estar ) يستخدم مع السؤال عن المكان، وعن تاريخ الأيام، وعن درجات الحرارة، والمناخ، وعن الحال، والصفات المتغيرة وغيرها من الاستعمالات القواعدية الأخرى.

قد يكون بعضُ الجمل في اللغة العربية جملة اسمية، أي أنها تتكون من مبتدأ وخبر، بهذه الحالة فهي لا تحتاج إلى أي فعل رابط بين المبتدأ والخبر. **مثال: الجندي شجاع**، بينما تكون هذه الجملة نفسها في حال ترجمتها إلى الإسبانية بحاجة إلى فعل رابط فيكون أحد هذه الأفعال الثلاثة: ( Ser , Estar, Parecer )

غير أن هذا الفعل يبقى بغير ترجمة، أي جامد، مجرد فعل لربط الجملة ليس أكثر.

### Ejemplos:

- El soldado **es** valiente

يجب أن يعرف المترجمُ في حال شروعه في ترجمة الجمل الاسمية من اللغة العربية الى اللغة الأسبانية أي من الأفعال الثلاثة يجب أن يستعمل هل هو **Ser , Estar** ، إذ إن لكل منهما قواعد الخاصة به. فلو أردنا على سبيل المثال ان نترجم جملة: ( السلحفاة بطينة ) يجب أن نضع في الحسبان الأمور الآتية:

ان كانت الصفة ثابتة غير متغيرة , او تدل على مهنة او تدل على اصل الإنسان, وانتمائه وجنسيته , فهنا يجب علينا ان نستعمل الفعل (**Ser**) , واذا كانت الصفة متغيرة وهي ليست صفة مهنة او صفة انتماء لأي بلد ف في هذه الحالة نستعمل الفعل (**Estar**).

ومنا الجدير بالذكر هنا أنّ المترجم يجب أن يفهم النص أو الجملة المراد ترجمتها من اللغة الأسبانية الى العربية فهما جيداً, ليتمكن من الوصول الى ترجمة مثالية لما يترجمه, على الرغم من انعدام وجود ترجمة مثالية مهما حاول المترجم الوصول اليها.

### Curriculum vitae

Nombre: Mohamed Dakhi Diab Lillo al Tamimi

Profesión: Asistente Profesor en el Departamento de Lengua Española - Facultad de Lenguas - Universidad de Bagdad

Trabajos de in investigación: Tengo una gran cantidad de investigaciones publicadas, y otros aceptados para ser publicados en torno de la traducción, como: (estudio traductologico del pronombre relativo (QUE) del español al árabe).

Libros: Tengo un casi seis libros traducidos del español al árabe y al contario, como: (el príncipe que buscaba la verdad, y artículos en la traducción).

Actividades generales: Tengo muchas actividades al servicio de la sociedad y la traducción de artículos periodísticos.

Teléfono: 07706841861

E-mail: mdiab224@yahoo.com

### Currículum vítae

Nombre : Mithal Ahmed Abed abaas Al jumaily

Profesión: Instructor en el Departamento de la Lengua Española / Facultad de Lenguas / Universidad de Bagdad

Trabajo de investigación publicados: Tengo una gran cantidad de investigaciones publicadas, y otros aceptados para ser publicados, como:

( comparación entre dos gigantes de la literatura Cervantes y Shakespeare)

Libros: Tengo un varios libros traducidos, como: (el príncipe investigador de la verdad )

Email: [ginete3@gmail.com](mailto:ginete3@gmail.com)